

О СОДЕРЖАНИИ ТЕРМИНОВ “ГЕНДЕР”, “ФЕМИНИЗМ”, “ФЕМИННОСТЬ” / “МАСКУЛИННОСТЬ”.

Социально-политические изменения последних лет в Украине оказали влияние на сферу языка. Новые формы общественных отношений, новые факты жизни общества нуждаются в вербализации. С данной проблемой в первую очередь столкнулись социальные науки. В частности, так называемые женские исследования (по феминизму, гендеру, гендерному анализу) являются объектом нашего анализа.

С этой точки зрения в социальной лексике можно выделить следующие языковые явления:

- I. Появление новых терминов.
- II. Деидеологизация уже существующих терминов.
- III. Дискредитация уже существующих терминов.
- IV. Поиски адекватного определения социальных реалий.

**I. Появление новых терминов.**

Одним из способов появления новых терминов являются заимствования:

- 1) по уже существующим моделям, например: лат. *femina* + греч. *logos* - феминология.

В общей социологии ученые (Т. Колмакова, 1991, О. Воронина, 1989) выделяют несколько направлений, среди которых называют социальную феминологию, или просто феминологию.

Феминология - наука о положении и функциональных ролях женщины в обществе<sup>1</sup>.

- 2) заимствования из английского языка.

Примером подобного заимствования является термин “гендер”.

Формирование государственной политики равных возможностей для женщин и мужчин в Украине связано с трансформацией традиционной системы социополовых (гендерных) ролей и внедрением в социальные и гуманитарные науки новой методологии - гендерного анализа социокультурных явлений.

В течение предыдущих столетий большинство ученых придерживалось традиционного способа описания отношений между полами: мужчина - сильный, агрессивный добытчик, женщина - нежная, заботливая хранительница домашнего очага (Платон, Тацит, Тойнби и др.). Однако социальные изменения, происходящие в мире в последние десятилетия, заставили взглянуть на проблему в ином ракурсе: отказаться от “остаточного принципа” описания родополовых отношений сквозь призму ранее предложенных посылок и начать строить особую теорию, посвященную описанию особенностей данного предмета.

Так возник подход, который в западной социологии получил название гендерного.

Гендер, по мнению исследователей, – один из центральных и фундаментальных подходов в анализе современного социума (Т. Клименкова, О. Воронина, Р. Хоф, И. Шаберт и др.).

В становлении термина “гендер” можно выделить несколько этапов. Еще в 60-х годах нашего столетия понятие “гендер” в том смысле, как оно используется в настоящее время - “социальная характеристика полов” - в англо-американском словоупотреблении было также почти неизвестным. Это понятие служило исключительно для описания грамматической категории рода. Употребление этого термина за пределами грамматики рассматривалось как шутка или же как грубая ошибка (Fowler’s Dictionary of modern English Usage)<sup>2</sup>. В Американском словаре наследия английского языка слово “гендер” определено как классификационный термин, включающий в себя морфологические характеристики (“грамматический род”) (The American Heritage Dictionary of English Language)<sup>3</sup>. The New Encyclopedia Britannica в отдельной словарной статье *gender in language* (гендер в языке) определяет “гендер” как лексико-грамматическую категорию, с помощью которой в испанском (*genero*), французском (*genre*) языках существительные разделяются на два родовых (*gender*) класса (феминизм (*feminine*) и маскулинум (*masculine*)); в русском и немецком на три (фемининум (*feminine*), маскулинум (*masculine*) и неутрум (*neuter*))<sup>4</sup>.

Исследователи отмечают, что в дальнейшем английский язык принял *gender* как категорию, ссылающуюся на пол (Н. Абукирова). Например, Англо-русский словарь В.К. Мюллера определяет *gender* не только как грамматический род, но и как пол с пометой “шутливое обозначение”<sup>5</sup>.

С 70-х годов XX века прослеживается тенденция разграничивать понятия “пол” и “гендер” (Oakley, 1972; Rubin, 1975; Reiter, 1975; Hausen, 1976 и др.). Например, Анна Оклей в книге “Пол, гендер и общество” пишет: “В целом западное общество организовано вокруг убеждения, что различия между полами более значимы, чем то, что у них есть общего. Когда стараются определить эту разницу в терминах “естественных” различий - здесь смешиваются два разных процесса: тенденция различить пол и тенденция различить способ существования пола. Первое есть постоянная черта человеческого общества, но второе - нет. И поэтому необходимо различение пола и гендера, если половые различия имеют существенное происхождение, то вторые - свой источник в культуре, а не в природе” (Oakley A. *Sex, Gender and Society*, 1972)<sup>6</sup>.

Таким образом, пол (*sex*) - категория, которая выражает определенный набор биологических признаков, позволяющих отнести то или иное живое существо к определенному полу<sup>7</sup>.

Гендер (*gender*) - набор социокультурных качеств, которые закреплены за мужским и женским социальным поведением. Соответствует маскулинный набор таких качеств, которые предписываются мужчинам, и феминный, приписываемый соответственно женщинам<sup>8</sup>. Иными словами, *sex* - биологический пол; *gender* - социальный пол, характеризующий не биологические различия, а различия в социальном поведении и статусе мужчины и женщины.

В западной гуманитарной науке термин “гендер” употребляется для обозначения пола как социального понятия и явления в отличие от чисто биологического понимания пола как определенной совокупности морфологических и физиологических особенностей. По мнению исследователей О.А. Ворониной и Т.А. Клименковой, быть женщиной или мужчиной - вовсе не значит просто быть человеком с женской или мужской анатомией. Это значит следовать определенным социокультурным ожиданиям, предъявляемым обществом по отношению к человеку на основании принятых там “правил пола”<sup>9</sup>.

В 80-е гг. XX века гендер становится социально-исторической категорией, цель которой не только в том, чтобы рассказать о традиционных половых ролях, навязываемых обществом, но и представить критический анализ механизмов общественно-политических процессов, связанных с иерархизацией.

Таким образом, гендер - это способ социальных отношений между женщинами и мужчинами, не только

непосредственных отношений и отношений в семье, но и в главных институтах общества, таких как социальные классы, иерархии крупных организаций и структура занятости<sup>10</sup>.

Конец 80-х - начало 90-х гг. XX века - период, когда термин “гендер” приобретает более широкое значение: предполагает рассмотрение культурных и идеологических процессов.

Гендер как социальный аспект отношения полов конструируется и выражается во многих сферах общественной жизни. Он включает культуру, идеологию, дискурсивную практику, хотя и не сводим к ним (The Blackwell Dictionary of Twentieth-Century Social Thought, 1993)<sup>11</sup>.

Тереза де Лауретис в книге “Технологии гендера” проводит прямую аналогию между гендером и идеологией, показывая, что гендер есть не что иное, как разновидность идеологических отношений: “когда пишут, что идеология представляет собой не систему реальных отношений между индивидуальностями, но воображаемое отношение этих индивидуальностей к тем реальным отношениям, в которых они живут, то точно описывают функционирование гендера” (De Lauretis T. Technologies of Gender, 1987)<sup>12</sup>.

В русской терминологии понятие “гендер” не имеет эквивалента, что ведет к появлению составных терминов, например:

гендерные исследования - отрасль научного знания, предметом которой являются проблемы, связанные с различиями в отношении к мужчине и к женщине в философии, истории, правовое и социальное положение мужчины и женщины, стереотипы феминности и маскулинности<sup>13</sup>;

гендерная асимметрия - неравенство в социальном положении полов, неравенство шансов мужчин и женщин в различных социальных сферах, обусловленное традиционными представлениями об их предназначении<sup>14</sup>;

гендерная экспертиза - рассмотрение какого-либо вопроса (социального, законодательного, экономического и т.п.) экспертами с точки зрения гендерных исследований;

гендерный порядок - социальный и культурный порядок, который организуется и действует одновременно на нескольких уровнях, определяя, как организованы институты, как люди взаимодействуют друг с другом, как используются символы и культурные значения, как формируются культурные идентичности;

гендерная система - это институты, поведение и социальные взаимодействия, которые предписываются в соответствии с полом;

гендерно-чувствительный подход - подход, при котором признаются гендерные различия и равенство полов; принимаются во внимание индивидуальные различия и различные взгляды на мужчин и женщин;

гендерно-нейтральный подход - подход, при котором признается равенство, однако гендерные различия не значимы, равенство означает “сходство”;

гендерно-стереотипизированный подход - подход, при котором различия признаются, а равенство - нет;

гендерная демократия - система волеизъявления двух полов - женщины и мужчин в гражданском обществе как равных в правах и возможностях, которые гарантированы законом и обеспечены в политико-правовых принципах, действиях, разработках общественных и государственных структур с учетом гендерных интересов и потребностей;

гендерные стратегии - определение общественно значимых гендерных направлений в деятельности социумов и их организационных структур, направленных на утверждение гендерной демократии в обществе с целью развития гендерной культуры;

гендерная культура - совокупность полоролевых ценностей в общественных сферах быта и относящихся к ним потребностей, интересов и форм деятельности, обусловленных общественным строем и связанных с ним институтов;

гендерная политика - утверждение партнерства полов в определении и внедрении политических целей и задач и методов их достижения в деятельности политических структур - государства, политических партий, общественно-политических объединений;

гендерный индекс человеческого развития - это установленные Организацией Объединенных Наций показатели, которые отображают положение в стране мужчины и женщины в таких базовых направлениях человеческого развития: возможность вести здоровый образ жизни и долго жить; доступность высшего образования; уровень материального достатка;

гендерный фактор - социальная категория, связанная с гендерными знаниями, исследованиями и используемая при разработке государственных стратегий, программ и механизмов их внедрения;

гендерная подготовка руководящих кадров - социальная подготовка руководящих кадров с учетом гендерных знаний, проведение научных исследований кадровой политики с учетом гендерного подхода;

гендерная проблематика - совокупность социальных проблем, связанных с особенностями полоролевых ценностей в общественных сферах<sup>15</sup>;

гендерные отношения - тип социальных отношений, учитывающий полоролевые особенности социума;

гендерные изменения - изменения в общественной жизни отношений между полами с учетом гендерных знаний;

гендерная эксплуатация - форма эксплуатации, при которой в обществе эксплуатируется человек по признаку пола (как женщина, так и мужчина).

## **II. Деидеологизация уже существующих терминов.**

Процессу деидеологизации предшествовал процесс идеологизации. Покажем это на примере термина “феминизм”.

Феминизм - общее название течений в буржуазных женских движениях за уравнение в правах женщин с мужчинами при сохранении основ капиталистического строя<sup>16</sup>.

Феминизм - женское движение за уравнение женщин в правах с мужчинами в рамках буржуазного строя<sup>17</sup>.

Слова “буржуазный” и “капиталистический” в контексте социализма имели отрицательную коннотативную окраску.

В 90-е годы XX века этот термин приобретает иное толкование, свободное от идеологических наращений.

Феминизм - теория, возникшая на базе движения против социально-экономической дискриминации женщин. Цель феминизма - “выведение женской духовности из сферы молчания”<sup>18</sup>.

Феминизм - доктрина, ратующая за расширение прав и роли женщины в обществе<sup>19</sup>.

Феминизм - признание точки зрения пола на все аспекты интеллектуальных и социальных действий<sup>20</sup>.

Феминизм - общесоциальная теория, стремящаяся объяснить диалектику социополовой дифференциации общества и, таким образом, создающая возможность разрешить проблемы обоих полов и всего социума<sup>21</sup>.

Феминизм - смена парадигмы в восприятии мира, смена парадигмы в науке. Его главной задачей является освещение канонов в науке, конфронтация культурологических концепций и канонических тем с феминистскими теориями<sup>22</sup>.

Феминизм - одно из ведущих направлений в борьбе человечества за свободу<sup>23</sup>.

### **III. Дискредитация уже существующих терминов.**

Мы употребляем данное понятие в значении “умалить чей-то авторитет”. Несмотря на деидеологизацию термина “феминизм”, он не становится нейтральным. Его дискредитация выражается в негативном восприятии социумом.

По мнению М. Адамик, если вы спросите мужчин или женщин, что означает феминизм, более толерантные ответят: “Я не знаю”, а менее толерантные скажут, что это слово применимо к женщинам, которые ненавидят мужчин и детей, которые не носят украшений, и ко всему прочему они очень несчастливы<sup>24</sup>.

Феминизм - женское движение за уравнивание женщин в правах с мужчинами<sup>25</sup>.

Феминизм - женское движение за равноправие, протест против маскулинизированного (маскулинного) общества, в котором ведущая и подавляющая роль принадлежит мужчинам<sup>26</sup>.

Феминизм - специфическая женская теория, рассматривающая только женский вопрос<sup>27</sup>.

Словосочетания “женское движение”, “протест против маскулинного общества”, “специфическая женская теория”, “женский вопрос” представляют феминизм “весьма опасным явлением”, вследствие чего он “воспринимается как фанатичное движение несчастных женщин, неудачниц в личной, и, возможно, профессиональной жизни”<sup>28</sup>.

### **IV. Поиски адекватного определения социальных реакций.**

В европейской традиции женские исследования занимают прочное место. Многие зарубежные женские исследования (D. Bouchier. *The Feminist Challenge. The Moment for Women's deliberation in Britain and the United States*, 1983; E. Janeway. *Man's World, Women's Place: A Study in Social Mythology*, 1971; L. Laws. *The Second X: Sex Role and Social Role*, 1973; S. Bergman. *Researching the Women's movement*, 1991 и др.) были переведены на русский язык. Переводчики столкнулись с проблемой адекватного перевода. Термины “feminine” (от лат. femina - женщина), “masculine” (от лат. masculinus - мужской) переводились с помощью слов “женский, женственность”, “мужской, мужественность”.

Традиционно “женственность” понимается как качества, свойства женщины; мужественность как качество, выражающее мужество (мужество - храбрость, присутствие духа в опасности). Однако в социальных текстах “женственность” и “мужественность” - биологические характеристики женщин и мужчин, поэтому при переводе терминов “feminine” и “masculine” как культурных характеристик полов корректнее использовать понятия “феминность” (“женскость”) и “маскулинность”.

Стереотипы “маскулинности” и “феминности” считаются противоположными, хотя конкретные исследования неоднократно подтверждали, что вариации в чертах характера и способностях гораздо больше внутри каждой половой группы, чем между ними; маскулинистские ценности - победа, достижение цели любой ценой и т.д. - привели в конечном счете к формированию специфической морали, в которой цель оправдывает средства, а ориентация на человека оказывается менее значимой, чем ориентация на “дело”; в человеческой анатомии укоренены только различия по полу, а то, чем подменяет их традиционная культура - темпераменты, соответствующие маскулинности и феминности, - это приобретение цивилизованного<sup>29</sup>.

Понятия “женственность”, “мужественность” неадекватно отражали реалии первоисточников (Ср.: женственная культура - феминная культура; мужественные принципы - маскулинистские принципы - термины “феминный” и “маскулинный” конкретны, свободны от эмоциональных наращений), поэтому в середине 90-х годов XX века при переводе на русский язык стали использовать термины “феминность”, “маскулинность” как культурно осмысленные различия женщин и мужчин.

Итак, мы рассмотрели дефиниции и особенности употребления терминов “гендер”, “феминизм”, “женственность”, “феминность”, “мужественность”, “маскулинность”.

Термины “гендер”, “феминизм” подвижны, историчны и изменяемы, но они имеют систематический характер с определенной логикой.

Формирование содержания термина “гендер” прошло следующие этапы:

I. Гендер как лексико-грамматическая категория.

II. Гендер - синоним термина “пол”.

III. Гендер - самостоятельный социальный термин, обозначающий социальный пол.

IV. Расширенное понимание термина “гендер” как историко-культурологической категории.

V. Образование составных терминов с компонентом “гендер”.

В процессе становления содержания термина “феминизм” можно выделить несколько этапов:

I. Идеологизация термина.

II. Деидеологизация термина:

1) феминизм - доктрина, ратующая за расширение прав и роли женщины в социуме;

2) феминизм - общесоциальная теория, цель которой - разрешить проблемы полов и всего социума;

3) феминизм - одно из ведущих направлений в борьбе человечества за свободу.

III. Дискредитация термина, которая выражается в оценочно-негативном восприятии социумом.

Таким образом, развитие термина “гендер” зависит от ряда экстралингвистических причин, таких как: культурный и социальный контекст, уровень развития гендерных отношений в разных обществах на разных уровнях, в разные исторические периоды, в разных этнических группах, классах. Дефиниций термина “феминизм” много, и их количество увеличивается. Определение феминизма зависит от политического, социального, экономического, идеологического контекста, от подъема или спада женского движения. “Феминность” и “маскулинность” изменяются в зависимости от различных исторических контекстов и пересекаются с другими дискурсивно созданными идентичностями, такими как класс, поколение, вероисповедание, региональная и этническая принадлежность<sup>30</sup>.

Большой интерес, который сегодня общество проявляет к категории “гендер”, к социальному явлению - “феминизм”, к понятиям “женственность” / “феминность”, “мужественность” / “маскулинность”, свидетельствует о том, что проблема соотношения полов стала восприниматься подобно форме социальной организации как в западной культуре, так и в украинском обществе.

## Литература

- <sup>1</sup> Преображение. Русский феминистский журнал. – 1995. – № 3. – С.38.
- <sup>2</sup> Пол. Гендер. Культура. – М.: Изд-во РГГУ, 1999. – С.33.
- <sup>3</sup> Абубикирова Н. “Ниже пола не упасть” или что такое гендер // От первородного греха к высоким технологиям. Своевременные мысли на женские темы. – СПб: Изд-во “Бояныч”, 1996. – С.13.
- <sup>4</sup> The New Encyclopedia Britannica. – Chicago: Encyclopedia Britannica, 1986. – Volume 5. – p.172.
- <sup>5</sup> Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1985. – С.309.
- <sup>6</sup> Брандт Г.А. Природа женщины. – Екатеринбург: Уралнаука, 1999. – С.77.
- <sup>7</sup> Там же. – С.73.
- <sup>8</sup> Там же.
- <sup>9</sup> Клименкова Т.А. Женщина как феномен культуры. Взгляд из России. – М.: Преображение, 1996.
- <sup>10</sup> Преображение. Русский феминистский журнал. – 1995. – № 3. – С.15.
- <sup>11</sup> Там же.
- <sup>12</sup> Брандт Г.А. Указ. соч. – С.78.
- <sup>13</sup> Преображение. Русский феминистский журнал. – 1995. – № 3. – С.37.
- <sup>14</sup> Там же.
- <sup>15</sup> Примеры заимствованы из проекта Закона Украины “Про державне забезпечення рівних прав і можливостей чоловіків та жінок”
- <sup>16</sup> Словарь иностранных слов. – М.: Русский язык, 1989. – С.597.
- <sup>17</sup> Советский энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1987. – С.1408.
- <sup>18</sup> Современная западная философия. Словарь. – М.: Политиздат, 1991. – С.316.
- <sup>19</sup> Бадинтер Э. Феминизм// 50/50: Опыт словаря нового мышления. – М.: Прогресс, 1989. – С.522.
- <sup>20</sup> Брандт Г.А. Природа женщины. – Екатеринбург: Уралнаука, 1999. – С.73.
- <sup>21</sup> Колмакова Т.И. Феминизм как современная социально-политическая теория: Автореф. канд. полит. наук. – М.: Госуниверситет им. М.В. Ломоносова, 1991. – С.17.
- <sup>22</sup> Пол. Гендер. Культура. – Указ.соч. – С.15.
- <sup>23</sup> Феминизм: проза, мемуары, письма, эссе. – М.: Прогресс, 1992. – С.5.
- <sup>24</sup> Преображение. Русский феминистский журнал. – 1995. – № 3. – С.5.
- <sup>25</sup> Советский энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1987. – С.1408.
- <sup>26</sup> Надель-Червинская М.А. Иностранные слова и словосочетания. Лингвистический словарь-учебник. Часть вторая. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1996. – С.370.
- <sup>27</sup> Колмакова Т.И. Указ.соч. – С.16.
- <sup>28</sup> Вы и мы. – 1995. – № 12. – С.7.
- <sup>29</sup> Примеры заимствованы из исследуемых социальных текстов.
- <sup>30</sup> Пол. Гендер. Культура. Указ.соч. – С.135.